

TRADUCERE DE POEZIE HISPANO-AMERICANĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ



Universitatea de Vest
din Timișoara

Concursul de traducere de poezie hispano-americană în limba română reia o inițiativă a asociației culturale Viarumania Cultura care, între anii 2011 și 2014, a propus iubitorilor de cultură o încercare de a-și pune cunoștințele de limbă spaniolă și dragostea pentru poezie în slujba tălmăcirii în românește a unor poeme scrise în spaniolă. La edițiile precedente au participat zeci de persoane, iar rezultatele celor mai meritoriși au fost răsplătite cu premii generoase.

Anul acesta, după dura încercare comună pe care a constituit-o pandemia de Coronavirus, ne propunem să reluăm această inițiativă sub patronajul Universității de Vest din Timișoara și a consulatelor onorifice ale Spaniei, Mexicului și Republicii Peru în Timișoara.

Propunem așadar trei poeme scrise de poeți din Spania, Mexic și Peru, cărora li se adaugă unul ales de fiecare dintre participanți. Aceștia trebuie să trimită cele trei poeme traduse în românește, alături de poemul ales liber (în varianta originală și traducerea românească) pe site-ul concursului, găzduit de Universitatea de Vest din Timișoara.

Pentru a asigura obiectivitatea jurizării, participanții își vor alege un pseudonim: membrii juriului nu vor cunoaște numele real al traducătorului de poezie, acesta fiind posibil de aflat abia în momentul în care vor fi desemnați câștigătorii. Nu există limitări de vârstă sau de proveniență geografică (pot participa vorbitori de română din orice țară).

Participanții trebuie să trimită un e-mail la adresa **poesia@viarumania.com**, până la data de **15 septembrie 2021**, cu subiectul "Participare la concursul de traducere de poezie hispano-americană 2021".

ÎN CORPUL MESAJULUI TREBUIE SĂ APARĂ:

Numele și prenumele

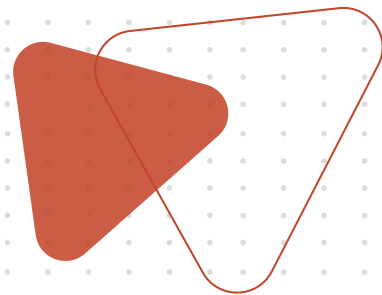
Vârsta

Adresa completă (domiciliul)

E-mail

Telefon

Pseudonimul ales



În attach trebuie trimise cele trei poezii propuse de organizatori, traduse în română și al patrulea poem în spaniolă și în română. Times New Roman, font 12, spațiu simplu. Documentul trebuie trimis în format pdf, cu titlul XX (Pseudonimul ales). În documentul atașat trebuie să apară de asemenea, la început, pseudonimul ales.

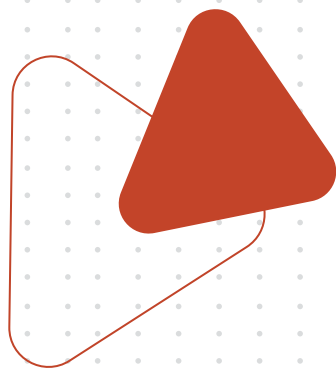
Juriul nu va primi decât documentul atașat, semnat cu pseudonim, în așa fel încât caracterul anonim al traducerilor să fie asigurat. **Membrii juriului sunt membri ai Uniunii Scriitorilor din România: poetul Adrian Bodnaru, hispanista Ilinca Ilian (conferențiar universitar la Universitatea de Vest) și prozatorul Viorel Marineasa.**

POEMES PROPUESTOS PARA LA EDICIÓN DE 2021 SON LAS SIGUIENTES:

José Ángel Valente (España)

Iluminación

Cómo podría aquí cuando la tarde baja
con fina piel de leopardo hacia
tu demorado cuerpo
no ver tu transparencia.
Enciende sobre el aire
mortal que nos rodea
tu luminosa sombra.
En lo recóndito
te das sin terminar de darte y quedo
encendido de ti como respuesta
engendrada de ti desde mi centro.
Quién eres tú, quién soy,
dónde terminan, dime, las fronteras
y en qué extremo
de tu respiración o tu materia
no me respiro dentro de tu aliento.
Que tus manos me hagan para siempre,
que las mías te hagan para siempre
y pueda el tenue
soplo de un dios hacer volar
al pajarillo de arcilla para siempre.



José Watanabe (Perú)

El pan

Perdonen que lo diga sin pudor,
pero mi madre y yo vivíamos en un pueblo
de hambrunas.

Las carencias
nos llevaban a todos a una especie de inocencia,
a un vivir
en el centro puro de nosotros mismos.
Así es cuando ya no queda nada salvo
la postura orgullosa de mi madre
que dormía como saciada.

Cada cierto tiempo pasaban profetas
que repetían monsergas en nombre de un dios
prometedor, pero cruel.
Ninguno trajo lluvia sobre los campos yermos
ni hizo el milagro de una simple lechuga.

Una tarde se asomó a nuestra puerta
un extranjero de mirada llameante, otro agorero,
pero no supimos quién ardía en él, si su dios
o su demonio.
Dijo llamarse Elías y tenía gran hambre como nosotros.
Se quedó mirando a mi madre
que en la artesa mezclaba un puñado de harina Santa Rosa
con una cucharada de manteca sin nombre.

Estoy haciendo un pan para mi hijo y yo. Lo comeremos
y después, con la dignidad de los pobres satisfechos,
nos moriremos de hambre, dijo mi madre

en Reyes V 17:12

JAVIER VILLARRUTIA (MEXIC)

Poesía

Eres la compañía con quien hablo
de pronto, a solas.
te forman las palabras
que salen del silencio
y del tanque de sueño en que me ahogo
libre hasta despertar.

Tu mano metálica
endurece la prisa de mi mano
y conduce la pluma
que traza en el papel su litoral.

Tu voz, hoz de eco
es el rebote de mi voz en el muro,
y en tu piel de espejo
me estoy mirando mirarme por mil Argos,
por mí largos segundos.

Pero el menor ruido te ahuyenta
y te veo salir
por la puerta del libro
o por el atlas del techo,
por el tablero del piso,
o la página del espejo,
y me dejas
sin más pulso ni voz y sin más cara,
sin máscara como un hombre desnudo
en medio de una calle de miradas.

Al patrulea poem (care trebuie trimis în varianta originală și în traducere în română) rămâne la alegerea participanților.

Premiile și mențiunile constau în cărți, bani și promovarea traducerilor în mediile culturale. La festivitatea de decernare a premiilor, care va avea loc la deschiderea anului universitar la Universitatea de Vest din Timișoara, vor fi prezenți, alături de rectorul universității, de membrii juriului și reprezentanți ai mediilor culturale și academice locale, ambasadorii Spaniei, Mexicului și Republicii Peru în România.

